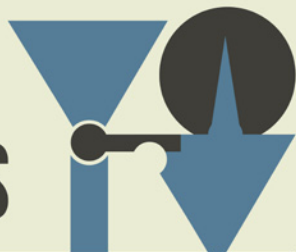


MOSTRA DE CINEMA **PORTUGUÊS**

PORTUGÁL FILMNAPOK

PORTUGUESE FILM DAYS



BUDAPEST[E]

2013

★★★★★



MINDEN NAP DECEMBER 10-14./MŰVÉSZ MOZI

19:00 \ BUÑUEL TEREM

1066 BUDAPEST TERÉZ KÖRÚT 30.

[HTTP://MUVESZMOZI.HU](http://muveszmozi.hu)

 **PORTUGÁL**

 **MAGYAR**

TOVÁBBI INFORMÁCIÓ

CAMÕES INTÉZET - BUDAPESTI PORTUGÁL NYELVI KÖZPONT

[HTTP://WWW.CLPCAMÕES-BUDAPESTE.COM](http://www.clpcamoes-budapeste.com)





A program a kortárs portugál filmművészet változatosságát mutatja be. Acsajátékfilmekből álló válogatásban a portugál mozi olyan nagymesterei mellett, mint João Botelho, feltűnnek az „új mesterek” is, João Pedro Rodrigues és elsősorban, az Európa-szerte ünnepelt, Miguel Gomes személyében. A programban mindemellett helyet kapnak az ígéretes fiatal tehetségek is: João Nuno Pinto és Vicente Alves do Ó, akinek „Floribela” című filmje nyitja a fesztivált.

A „Floribela” a „Kétségek filmjével” egyetemben a kortárs portugál filmművészet egyik legkiemelkedőbb alkotása és egy olyan új irányzatot képvisel, amely a portugál irodalomból merít ihletet. Noha az irodalom mindig is komoly inspirációs erő volt a portugál filmeknek, sosem fordultak ilyen intenzitással mind a rendezők, mind a producerek a könyvekhez és az írók életéhez.

A program összeállítása során arra törekedtünk, hogy csökkentsük a portugál film és a magyar közönség közötti távolságot.

Rui Pereira

a 'Zero em Comportamento' vezetője
(<http://www.zeroemcomportamento.org>)



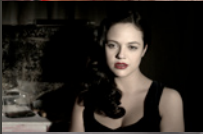
A programot alkotó öt filmnek sokkal több közös vonása van, mint ahogy az elsőre tűnik. Azon túl, hogy kizárólag az utóbbi négy évben született játékfilmekről van szó, mindegyik filmben, noha más-más formában, de jelen van a másság kérdése. A másság, hol egy konkrét cél, vagy egy titkos vágy, hol egy hasztalan keresés, hol pedig a múlt visszhangja. Öt különböző módon szembesülünk a Másikkal, a Másik keresésével és emlékével, ami teljes mértékben lehetetlenné teszi a békés együttélés bármilyen formáját.

Patrícia Infante da Câmara

A Camões Intézet lektora, a Portugál Nyelvi Központ vezetője és a Portugál Nagykövetséggel közösen megvalósított kulturális programok szervezője.
(<http://www.clpcamoes-budapest.com>)

MŰVÉSZ MOZI

PORTUGÁL MAGYAR

December 10. Kedd Buñuel Terem 800 HUF		19.00 Floribela Vicente Alves do Ó, 119', 2012 <u>Megnyitó:</u> Öexcellenciája, António Jorge Mendes , a Portugál Köztársaság Nagykövetének köszöntője A rendező, Vicente Alves do Ó részvételével A vendégeket egy pohár portói borral várjuk
December 11. Szerda Buñuel Terem 800 HUF		19.00 América Amerika America João Nuno Pinto, 111', 2011
December 12. Csütörtök Buñuel Terem 800 HUF		19.00 Morrer como um homem Férfiként meghalni To Die Like a Man João Pedro Rodrigues, 133', 2009
December 13. Penték Buñuel Terem 800 HUF		19.00 Filme do Desassossego A Kétségek Filmje The Book of Disquiet João Botelho, 120', 2010
December 14. Szombat Buñuel Terem 800 HUF		19.00 Tabu Miguel Gomes, portugál-német-brazil-francia koprodukció, 118', 2012

FLORBELA FLORBELA FLORBELA

Vicente Alves do Ó, 119', 2012 | Ukbar Filmes



Realizador/Rendezte/Director: Vicente Alves do Ó

Produtor/Producer/Producer: Ukbar Filmes

Argumento/Forgatókönyv/Script: Vicente Alves do Ó

Atores Principais/Színészek/Main Actors: Dalila Carmo, Ivo Canelas, Albano Jerónimo

Prémios/Díjak/Awards:

Bogotá Film Festival 2013: Legjobb film és Legjobb rendező

Prémios Sophia 2013 - Academia Portuguesa de Cinema: Legjobb rendező, Legjobb színésznő, Legjobb női mellékszereplő, Legjobb operatőr, Legjobb jelmez

Globos de Ouro 2013: Legjobb színésznő

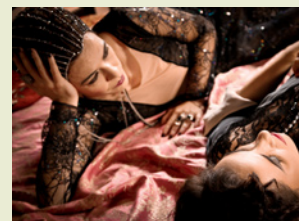
Coimbra Caminhos do Cinema Português 2012: Legjobb film, Legjobb színésznő, Legjobb zene, Legjobb smink

PT



Num Portugal atordoadado pelo fim dos Anos 20, Florbela (Dalila Carmo) separa-se de forma violenta de António. Apaixonada por Mário Lage (Albano Jerónimo), refugia-se num novo casamento, mas a vida de esposa na província não é conciliável com a sua alma inquieta. Não consegue escrever nem amar. Ao receber uma carta do irmão Apeles (Ivo Canelas), Florbela corre para junto dele. Na cumplicidade do irmão aviador, Florbela procura um sopro em cada esquina da capital entre amantes, revoltas populares e festas de foxtrote. O marido tenta resgatá-la para a normalidade, mas como dar norte a quem tem sede de infinito? Entre a realidade e o sonho, os poemas surgem quando o tempo para. Nesse imaginário febril de Florbela, neva dentro de casa, esvoaçam folhas na sala, panteras ganham vida e apenas os seus poemas a mantêm sã. *Florbela Espanca*: não de toda a sua vida cheia de sofrimento, mas de um momento no tempo, em busca de inspiração, uma mulher que viveu de forma intensa e não conseguiu amar docemente.

HU



Alves do Ó filmjének főhőse Florbela Espanca a XX. század első felének legmeghatározóbb és legérdekesebb portugál költőnője, a korabeli irodalmi élet legellentmondásosabb figurája. Florbela (Dalila Carmo) a bizonytalan 1920-as évek végén viharos módon elválk férjétől és gyorsan egy új házasságba menekül. Új férjével vidékre költöznek, azonban sem a második házasság sem a nyugodt és unalmas vidéki élet nem tudják kielégíteni Florbela nyugtalan és kalandvágyó természetét. A vidéki környezetből végül bátyja, Apeles (Ivo Canelas) ragadja ki, így újra a fővárosba kerül, ahol élete szerelmek, féktelen mulatságok és tüntetések szédítő bűvöletében folytatódik. A film a portugál költő szenvedéssel teli életének egy szeletét mutatja be a teljesség igénye nélkül, egy olyan nő sziluettjét vázolva fel, aki mindenben az ihletet kereste, aki hihetetlen intenzitással élt és aki nem tudott gyengéden szeretni.

EN



Florbela Espanca is one of the most important marks in Portuguese XX century poetry. Her story can be told with or without its notorious side. Aside the fascination for its scandalous nature, it will always be a story of a passionate woman who created and inspired passion. She reinvented the concept of being a poet in her time and still it echoes in nowadays and most certainly in times to come. This is the intimate portrait of Florbela: a life filled with suffering from where derived the most enchanted poetry, never afar from sensuality. The path through which her words became eternal.



AMÉRICA AMERIKA AMERICA

João Nuno Pinto, 111', 2011 | Ukbar Filmes



Realizador/Rendezte/Director: João Nuno Pinto

Produtor/Producer/Producer: Ukbar Filmes, Filmes De Fundo (PT), Morena Films (ES), Dezenove Som E Imagens (BR), 2plan2 (RU), Garage (PT)

Argumento/Forgatókönyv/Script: Luísa Costa Gomes, Melanie Dimantas, João Nuno Pinto

Atores Principais/Színészek/Main Actors: Chulpan Khamatova, Fernando Luís, María Barranco, Dinarte Branco, Cassiano Carneiro, Mikhail Yevlanov, Francisco Maestre, Nikolai Popkov, Manuel Custódia, Raul Solnado

Prémios/Díjak/Awards:

Panazorean Film festival 2011: A nemzetközi mezőny legjobb filmje

15th Sofia International Film Festival: Legjobb rendező

Indie Lisboa 2011: Legjobb operatőr

5th Cineport, Portuguese Language Film Festival, Brazil: Legjobb rendező

XVIII Caminhos do Cinema Português: Az év felfedezettje és Legjobb színész

PT



Victor e Liza vivem num precário e caótico bairro nos arredores de Lisboa. Ele um burlão sem grande talento, ela, uma atraente jovem russa. Quando a ex-mulher de Victor, uma efervescente andaluz, volta para Portugal, reacende-se a sua paixão por vigarices e não só. Victor, incapaz de escolher entre as duas mulheres, junta-as debaixo do mesmo teto com Mauro, o seu filho de seis anos com complexo de super-herói. A casa torna-se um nicho de vigaristas e falsários à procura do próximo esquema. Com a chegada dos imigrantes de Leste surge um novo amor para Liza e também uma nova perspectiva de negócio com consequências imprevisíveis. Nesta América, falsificam-se passaportes, futuros, esperanças e a ilusão de um mundo cheio de promessas.

HU



Portugália az új évezredben. Liza a fiatal orosz emigráns, portugál férjével, Victorral Lisszabon külvárosában, egy lerobbant és rendezetlen negyedben él. Victor kisfiúcsaló, apró trükkökkel, átverésekkel igyekszik fenntartani magát. Andalúz származású volt felesége, Fernanda, hosszú évek után visszatér Portugáliába és belerángatja Victort egy kétes útlevél-hamisítási üzletbe. Lakásuk, így hamarosan csalók, szélhámosok, csempészek és szebb jövőt remélő bevándorlók találkozóhelyévé válik. Ebben a sajátos „Amerikában” nem csak útleveleket, hanem álmokat, reményeket és egy élhetőbb világ ábrándjait is hamisítják.

EN



Portugal, beginning of the new millennium. Liza is a young Russian immigrant married to Victor, a Portuguese man. He is in fact a petty crook who lives of scams and tricking old ladies. Their son, Mauro, is a strange child who has decided not to speak. Fernanda, Victor's Spanish ex-wife, taking advantage of the wave of illegal immigrants into Portugal, turns up with a proposal for a false passports business. From then on, and to Liza's great despair, her house becomes a halfway home for countless immigrants of different nationalities and races, all looking for a better future.

MORRER COMO UM HOMEM FÉRFIKÉNT MEGHALNI TO DIE LIKE A MAN

João Pedro Rodrigues, 133', 2009 | Rosa Filmes



Realizador/Rendezte/Director: João Pedro Rodrigues

Produtor/Producer/Producer: Maria João Sigalho (Rosa Filmes)

Argumento/Forgatókönyv/Script: João Pedro Rodrigues, Rui Catalão, João Rui Guerra da Mata

Atores Principais/Színészek/Main Actors: Fernando Santos, Alexandre David, Gonçalo Ferreira de Almeida, Jenny Larrue, Chandra Malatitch

Prémios/Díjak/Awards:

SPA/RTP, Portugal, 2010: Legjobb játékfilm

Buenos Aires International Independent Film Festival 2010: Legjobb játékfilm

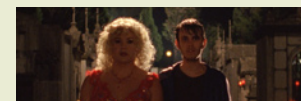
62eme Festival International du Film de Cannes: A L'Atelier által választott projekt

PT



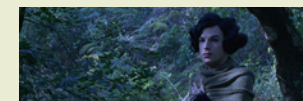
Morrer como um homem é a história do último inverno da vida de Tonia, uma veterana do espetáculo de travesti lisboeta. Enquanto Tonia luta contra a dependência da heroína de Rosário, o seu namorado heterossexual, o mundo à sua volta implode: o espetáculo de travesti agoniza, a concorrência de artistas mais novas ameaça o seu estatuto de vedeta. Pressionada por Rosário a dar o último passo para assumir a sua identidade feminina, a mudança de sexo que a irá transformar numa mulher, Tonia luta contra as suas mais profundas convicções religiosas. Se por um lado quer ser a mulher que Rosário deseja, por outro sabe que perante Deus nunca poderá ser essa mulher. Tonia sabe que está doente. Com a desculpa de afastar Rosário da cidade e da droga, partem numa viagem ao campo. Perdidos, entram numa floresta encantada, um mundo mágico onde conhecem a enigmática Maria Bakker, que vai revelar a Tonia o sentido da vida e o segredo das transfigurações. De volta à cidade, algo de sublime sela esta história: num dos primeiros dias de primavera, a morte irá juntar dois homens que se amam, e juntos regressam à floresta encantada.

HU



Férfiként meghalni a visszavonult transzvesztita Tonia életének utolsó telét mutatja be Lisszabon drag-showiban. Míg Tonia heteroszexuális barátja, Rosario, heroinfüggőségével küzd, lassan összeomlik körülötte minden: a travesti-showk hanyatlanak, fiatal művészek fenyegetik nehezen megszerzett szubkulturális státuszát. Ahogy Rosario egyre inkább berögteti, azt, hogy véglegesen vállalja fel női identitását és vesse alá magát egy nemváltó műtétnek, legmélyebb vallásos meggyőződéseivel kell megküzdenie: az a nő akar lenni, akit Rosario akar, azonban tudja, hogy Isten előtt ez nem lehetséges. Tonia tudja, hogy beteg. Azzal az ürüggyel, hogy távol tartsák magukat a várostól és a drogoktól, vidékre utaznak. Az utazás során eltévednek és egy varázslatos erdőben találják magukat, ahol megismerkednek a rejtélyes Maria Bakkerrel, aki feltárja Tonia-nak az élet rejtelseit és az átváltozás titkát. A városba visszatérve fenséges módon zárul le a történet: egy tavaszinapon a halál véglegesen összeköti a két szerelmes férfit és együtt visszatérnek a csodák erdejébe.

EN



To Die Like a Man is the story of the last winter in the life of Tonia, a veteran transvestite in Lisbon's drag shows. Whilst Tonia battles with the heroin addiction of Rosario, her straight boyfriend, the world around her collapses: the drag show strives to survive, competition from younger artists threatens her star status.

Pressured by Rosario to take the last, irrevocable step to come out as her female self – the gender re-alignment surgery which will transform her into a woman –, Tonia is plunged into turmoil as a result of her deepest, most entrenched religious beliefs. If on the one hand, she wants to be the woman Rosario wishes for, on the other hand she knows that in the sight of God she can never be that woman.

Tonia knows she's ill. Using the excuse of visiting Rosario's brother, to take him away from the city and the drugs, they travel to the countryside. Having lost their way, they enter an enchanted forest, a magical world where they meet the enigmatic Maria Bakker, who will unveil before Tonia the meaning of life and the secret of transfiguration.

Back in the city, something sublime seals this story: on an early spring day, death will join two men who love each other, and together they return to the enchanted forest.

FILME DO DESASSOSSEGO

A KÉTSÉGEK FILMJE

THE FILM OF DISQUIET

João Botelho, 120', 2010 | Ar de Filmes



Realizador/Rendezte/Director: João Botelho

Produtor/Producer/Producer: Ar de Filmes

Adaptado de: Livro do Desassossego por Bernardo Soares/Fernando Pessoa/A forgatókönyv Bernardo Soares/Fernando Pessoa A kétségek könyve című művének felhasználásával készült/**Adapted from:** The Book of Disquiet by Bernardo Soares/Fernando Pessoa

Atores Principais/Szereplők/Main Actors: Cláudio da Silva, Catarina Wallenstein, Alexandra Lencastre, Miguel Guilherme, Filipe Vargas, Ana Moreira, Rita Blanco

Prémios/Díjak/Awards:

SPA 2011 (Sociedade Portuguesa de Autores): Legjobb film és Legjobb színész

PT



Lisboa, hoje.

Um quarto de uma casa na Rua dos Douradores. Um homem inventa sonhos e estabelece teorias sobre eles. A própria matéria dos sonhos torna-se física, palpável, visível. O próprio texto torna-se matéria na sua sonoridade musical. Filme desassossegado sobre fragmentos de um livro infinito e armadilhado, de uma fulgurância quase demente mas de genial claridade.

O momento solar de criação de Fernando Pessoa. A solidão absoluta e perfeita do EU, sideral e sem remédio. «Deus sou eu!», também escreveu Bernardo Soares.

HU



Lisszabon napjainkban. Egy Douradores utcai ház szobája. Egy férfi álmokat talál ki és elméleteket gyárt róluk. Az álmok valósággá, látható és tapintható valósággá válnak. A film alapját képező Pessoa szöveg is anyaggá lényegül saját zeneiségében. Egy kétségekkel teli film egy végtelen és labirintus-szerű, az örület határán egyensúlyozó, mégis zseniálisan tisztánlátó könyv fragmentumaiból. Fernando Pessoa életművének legragyogóbb pontja. Az ÉN tökéletes, abszolút és gyógyíthatatlan elszigeteltsége. „Én vagyok Isten” – ahogy Bernardo Soares, Pessoa heteronímfigurája írta.

EN



Lisbon, nowadays.

A room in a house on Douradores' Street. A man invents dreams and establishes theories about them. The very essence of dreams becomes physical, palpable, visible. The text itself becomes matter in its musical sonority. And, before our eyes, this music felt in our ears, in our brains, in our hearts, spreads through the streets where he lives, through the city that he loves above all and through the whole world. A disquieted movie about fragments of an infinite and trapped book, of an almost mad flamboyance, yet of a brilliant clarity.

The solar moment of Fernando Pessoa's creation. The absolute and perfect loneliness of the SELF, outer and hopeless. "I am God!", also wrote Bernardo Soares.



TABU TABU TABU

Miguel Gomes, portugál-német-brazil-francia koprodukció, 118', 2012 | O Som e a Fúria



Realizador/Rendezte/Director: Miguel Gomes

Produtor/Producer/Producer: Luís Urbano, Sandro Aguilar – O Som e a Fúria

Argumento/Foratókönyv/Script: Miguel Gomes, Mariana Ricardo

Atores Principais/ Színészek/Main Actors: Teresa Madruga, Laura Soveral, Ana Moreira, Henrique Espírito Santo, Carloto Cotta, Isabel Cardoso, Ivo Müller, Manuel Mesquita

Prémios/Díjak/Awards:

62. Internationale Filmfestspiele Berlin: Alfred Bauer-díj, FIPRESCI Kritikusok díja

Las Palmas de Gran Canaria International Film Festival: Lady Harimnguade de Prata-díj, Közönségdíj
Avantura Festival – FilmForum Zadar: Legjobb rendező

Film Fest Gent: Legjobb film

Muestra de Cine Europeo de Lanzarote: Legjobb film

Le Syndicat Français de la Critique de Cinéma: Legjobb külföldi film

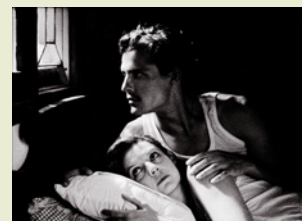
International Cinephile Society: Legjobb forgatókönyv

Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias: Legjobb film

Globos de Ouro 2013: Legjobb film

Prémios Sophia 2013 - Academia Portuguesa de Cinema: Legjobb film, Legjobb vágás

PT



Uma idosa temperamental, a sua empregada cabo-verdiana e uma vizinha dedicada a causas sociais partilham o andar num prédio em Lisboa. Quando a primeira morre, as outras duas passam a conhecer um episódio do seu passado: uma história de amor e crime passada numa África de filme de aventuras. Terceira longa-metragem de um dos mais talentosos realizadores do cinema português da nova geração. Uma homenagem ao cinema mudo. Grande sucesso do cinema português dos últimos anos.

HU



Egy temperamentumos öreg hölgy, egy zöld-foki-szigeteki cseléd lány, és egy pletykás szomszédasszony élnek együtt egy liszaboni ház emeletén. Az öreg hölgy halálos ágyán azt kéri, hogy hozzák el neki régi ismerősét Gian Luca Ventura-t. A férfi azonban már későn érkezik. A temetés után egy kávé mellett elbeszéli a két másik nőnek megismerkedésük történetét. Egy a kalandfilmekből ismerős Afrikában játszódó, bűnügyi szállal megcsavart szerelmi történet bomlik ki a férfi elbeszéléséből. Miguel Gomes a kortárs portugál mozi egyik legeredetibb képviselője.

A *Tabu* Gomes harmadik nagyjátékfilmje, az utóbbi évek legsikeresebb portugál filmje.

EN



A temperamental old woman, her Cape Verdean maid and a neighbor devoted to social causes live on the same floor of a Lisbon apartment building. When the old lady dies, the other two learn of an episode from her past: a tale of love and crime set in an Africa straight from the world of adventure films. This is the third feature film by one of the most talented Portuguese directors from our generation. A tribute to silent film. A great success of Portuguese cinema from the last few years.



Organização/Szervezte/Organization:

Centro de Língua Portuguesa do Camões, I.P. em Budapeste/
Camões Intézet - Budapesti Portugál Nyelvi Központ

Programação/A programot összeállította/Program:

Patrícia Infante da Câmara, Zero em Comportamento (Rui Pereira, Patrícia Romão)

Tradução/Fordítás/Translation:

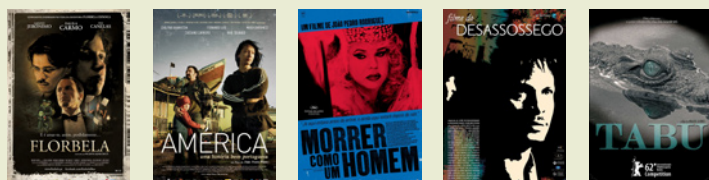
Urbán Bálint

Legendagem/Felirat/Subtitles:

NagyJudit, Urbán Bálint

Distribuidora húngara/A filmek magyarországi forgalmazója/Hungarian distributor:

Cirko Film (Tabu)



Design: Nuno 'Azelpds' Almeida

